



## INSEGNAMENTO BILINGUE

L'insegnamento bilingue nasce in Canada negli anni 1960 ed è stato successivamente esteso in diversi paesi del mondo. In Svizzera molte scuole lo hanno introdotto ed anche in Ticino diverse esperienze sono iniziate, anche perché raccomandato nei vari curricula di formazione e in particolare per la maturità professionale.

Oggi giorno le conoscenze linguistiche sono fondamentali sia nel contesto professionale che in quello privato. In Svizzera la conoscenza delle lingue, soprattutto del tedesco, offre ampie possibilità professionali e di formazione.

Tenendo conto di queste premesse e dell'esperienza positiva fatta in questi anni nelle classi prime del curriculum OSA, la Scuola Specializzata per le Professioni Sanitarie e Sociali (SSPSS) ha deciso di istituzionalizzare l'insegnamento/apprendimento della materia **economia domestica** in modalità bilingue italiano-tedesco (2 semestri, 2 ore settimanali) alle prime del curriculum OSA (handicap e infanzia) e ad una prima OSS, e proseguendo poi con un Laboratorio Professionale nella modalità bilingue nella materia tedesco dal secondo al quarto anno di formazione.

### Cos'è l'insegnamento bilingue?

In una lezione bilingue una materia professionale viene insegnata nella lingua locale (L1) ed in una seconda lingua (L2), in questo caso in tedesco. Il tedesco veicola i contenuti ed è lingua di lavoro.

I concetti, contenuti e termini vengono spiegati ed elaborati sia in L1, che in L2, tuttavia la lingua di classe è la L2. Il principio della lezione bilingue è: *quanto possibile in L2, se necessario in L1*. In qualsiasi momento docente e allievi possono ricorrere alla lingua locale (code-switching).

L'aspetto formale della lingua (grammatica, errori) non è argomento della lezione e non viene valutato. La collaborazione fra le due materie (quella professionale e il tedesco) facilita e rinforza l'apprendimento professionale e linguistico.



© Uta Lösken 2008

### Vantaggi del metodo *bili*

Il/la discente acquisisce sia conoscenze professionali, che competenze linguistiche (*due piccioni con una fava, zwei Fliegen auf einen Schlag, two in one*).

Il metodo *bili* offre pure **vantaggi didattici**: insegnando anche in un'altra lingua il/la docente mette l'accento su spiegazioni semplici, chiare e strutturate. I contenuti specifici ed il lessico vengono approfonditi nelle due lingue. Questa ridondanza permette all'allievo/a di assimilare meglio i contenuti e la lingua.

**Motivazione**: l'apprendimento di una L2 ancorato alla pratica professionale stimola e motiva il/la discente all'apprendimento della materia professionale e della lingua.

**Validità**: numerosi studi dimostrano che con l'insegnamento bilingue si impara meglio e si presta più attenzione, ciò ha un effetto positivo sull'apprendimento della materia e in generale.

Una formazione bilingue ha un vantaggio durevole in vista di un futuro inserimento professionale, di una formazione continua e più in generale per la vita.



## Domande frequenti sull'insegnamento bilingue

- **L'insegnamento bilingue ha delle ripercussioni negative sulla valutazione?**  
Per la maggior parte dei casi non si è constatato un peggioramento nelle note, visto che vengono valutate solamente le conoscenze professionali e non quelle linguistiche. Eventuali difficoltà sono da attribuire a lacune nella materia e non a problemi dovuti alla lingua.
- **Tutte gli studenti possono seguire lezioni bilingui?**  
Sì, è un metodo che vale per tutti/tutte. Coloro che hanno più competenze nella lingua la utilizzano con sempre maggior sicurezza. Anche gli altri hanno l'opportunità di imparare meglio sia la lingua, che la materia professionale, perché si impara in modo naturale e i contenuti vengono esercitati e trattati a più riprese.
- **Ci sono svantaggi per i giovani la cui lingua madre non è l'italiano?**  
No, anzi spesso hanno dei vantaggi, visto che sono già cresciuti in una realtà bilingue / plurilingue e quindi si abituano facilmente a questo nuovo metodo.

Per saperne di più:

- <http://www.bbt.admin.ch/themen/grundbildung/00131/00570/index.html?lang=it> (Pro memoria VIII – Insegnamento bilingue nella maturità professionale)
- [www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch) (Associazione per la Promozione del Plurilinguismo in Svizzera)
- [http://www.2langues.ch/service/info-projet?set\\_language=fr&cl=fr](http://www.2langues.ch/service/info-projet?set_language=fr&cl=fr) (Piattaforma 2a lingua per la formazione professionale di base)
- <http://www.goethe.de/ges/spa/dos/ifs/itindex.htm> (Apprendimento integrato di lingue straniere e materie disciplinari)
- [www.fs-fremdsprachen.zh.ch](http://www.fs-fremdsprachen.zh.ch) (Mittelschul-und Berufsbildungsamt Zürich: Zweisprachiger Unterricht)
- <http://www.hep-verlag.ch/course/view.php?id=571> (Didaktik des zweisprachigen Unterrichts)

mav/mw/am/pgf, agosto 2011